

Aldina Vannini Ramazzotti

# AL SPURÂC'

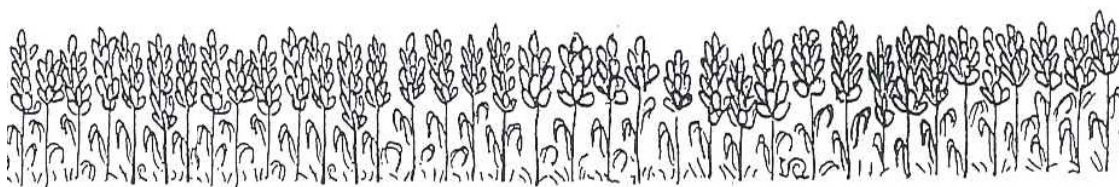
(Lo spaventapasseri)

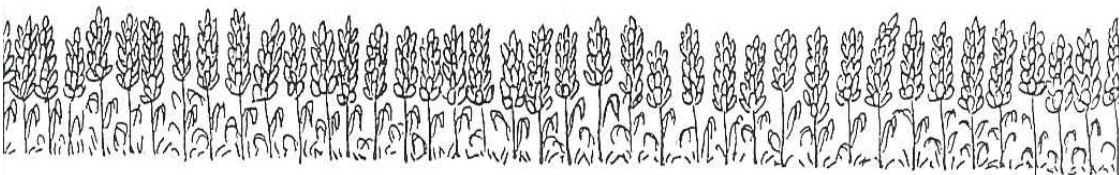
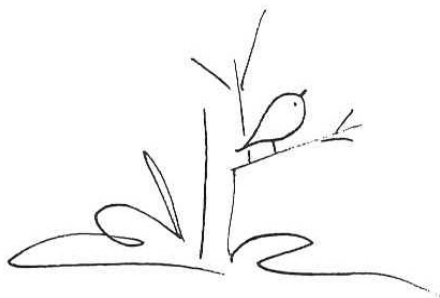
In Dialàtt Bulgnais con versiàn in Itagliàn

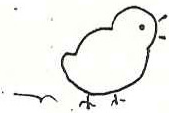
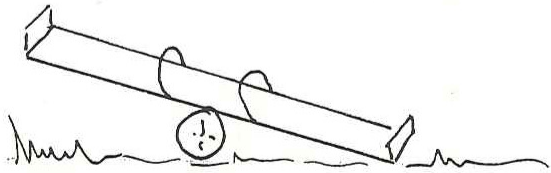
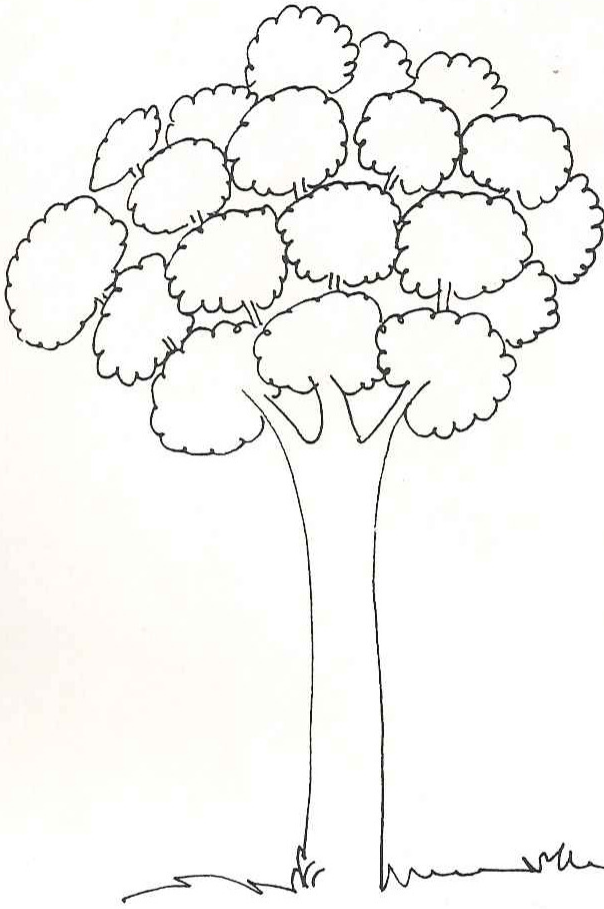
(In Dialetto Bolognese con versione in Italiano)



Edizioni Vanram  
Bologna 2009







*A mio nipote Alberto  
e per chi, come Lui, ama  
giocare con le parole.*

*A mî anvâud Alberto  
e a chi, cme Ló, ai piès  
ed žughèr con ìl parôl.*

*Aldina*

Finito di stampare nel mese di Maggio 2009.

Progetto, testi, traduzione e disegni di:  
ALDINA VANNINI RAMAZZOTTI  
Via Rimesse, 50 – 40138 Bologna  
Via Cuccoli, 1 – 40127 Bologna  
Telefono e Fax 051/51.60.26

Aldina Vannini Ramazzotti

# AL SPURÂC'

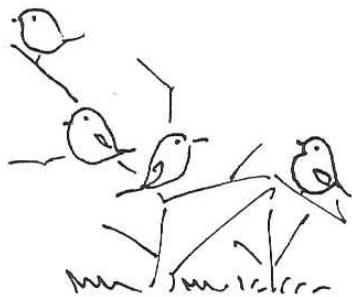
(Lo spaventapasseri)

In Dialtè Bulgnais con versiàn in Itagliàn

(In Dialetto Bolognese con versione in Italiano)



Edizioni Vanram  
Bologna 2009





## LO SPAVENTAPASSERI

### **Premessa**

Lo spaventapasseri è un pupazzo costruito con vecchi abiti riempiti di paglia. Il contadino lo fissa ad un lungo bastone per tenerlo in piedi, lo mette in mezzo ai campi per allontanare gli uccelli golosi di chicchi e proteggere così la semina di grano o di riso. Viene usato anche nel periodo delle spighe mature.

Inoltre lo si può vedere nei vigneti per proteggere l'uva o nei frutteti sugli alberi di ciliegie.

### **Introduzione**

Qui troviamo un colloquio tra una bambina ed uno spaventapasseri. Nei bambini è naturale il fatto di credere che ogni cosa possa avere una sua volontà pensante (animismo), che loro poi interpretano a piacere.

à

ô

â

Quale bolognese e perchè, di Luigi Lepri

î

ñ

s

Qui il dialetto è stato scritto con la grafia "lessicografica" messa a punto dai professori Daniele Vitali e Luciano Canepari dell'Università di Venezia, che è la più efficace per comprendere la reale fonetica.

Per trovare il significato degli accenti e segni diacritici, basterà consultare uno degli ultimi due dizionari del dialetto bolognese, oppure la grammatica "Dscârret in bulgnais?".

À

Ñ

Qué al dialàtt l'é stè scrètt con la graff "lesicogrâfica" méssa in âurden dai profesûr Dagnêl Vitèli e Luziàn Canepèri dl'Universitè ed Venêzia, ch'la fâ da capîr cum as prunónzia. Par catèr al significhèt di azént e di sgnén bâsta guardèr ón di ûltum dû vocabolèri ed bulgnais, opûr la gramâtica "Dscârret in bulgnais?".

é

û



8



## MINIGUIDA ALLA GRAFIA DIALETTALE

Ecco il significato di accenti e segni.

1) Accento grave ( ` ) su **E** ed **O** = pronuncia aperta e lunga

è come in *sèrio*

ò come in *vòglia*

2) Accento acuto ( ^ ) su **E** ed **O** = pronuncia chiusa e breve

é come in *étto*

ó come *bóllo*

3) Accento circonflesso ( ^ ) = pronuncia «lunga» e chiusa delle **E** ed **O**

â come in *sâio*

ê come in *pêra*

î come in *vîno*

ô come in *Rôma*

û come in *mûlo*

4) I segni ( ¨ ) ed ( ° ) sulle **A** significano:

â facoltà di pronunciare sia **A** che **O**: *balanzàn* oppure *balanzòn* (Balanzone)

ã pronuncia tendente alla **E** o ad **EI**: *ban* oppure *bain* (bene)

5) Il puntino su **Š** e su **Ž** significa una pronuncia sonora di queste vocali come in *roša* e *želo*.

6) La **Ń** col puntino (sempre seguito da **un'altra N**) si pronuncia così: la prima ñ come quella di UN e la seconda come quella di NANO. Cioè: *Furzénina* (forchetta), *Lórina* (luna) al posto della vecchia e imprecisa grafia *Furzéina*, *Lóuna*.

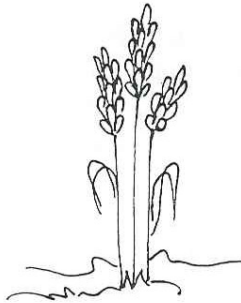
**Per saperne di più:** Grammatica bolognese «Dscârret in Bulgnaîs?» e «Dizionario Bolognese-Italiano / Italiano-Bolognese», Pendragon 2007 (in libreria dal 24.11.2007).

Luigi Lepri (Gigè Livra)

Un vivissimo ringraziamento:

- al Signor Luigi Lepri, giornalista e studioso del dialetto, per la supervisione dei testi in dialetto;
- al Signor Sandro Sermenghi, divulgatore del dialetto, per l'incoraggiamento e i consigli.

Aldina



## AL SPURÂC'

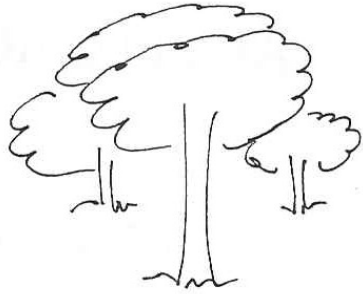
*F.* = Fangénina

*S.* = Spurâc'

## LO SPAVENTAPASSERI

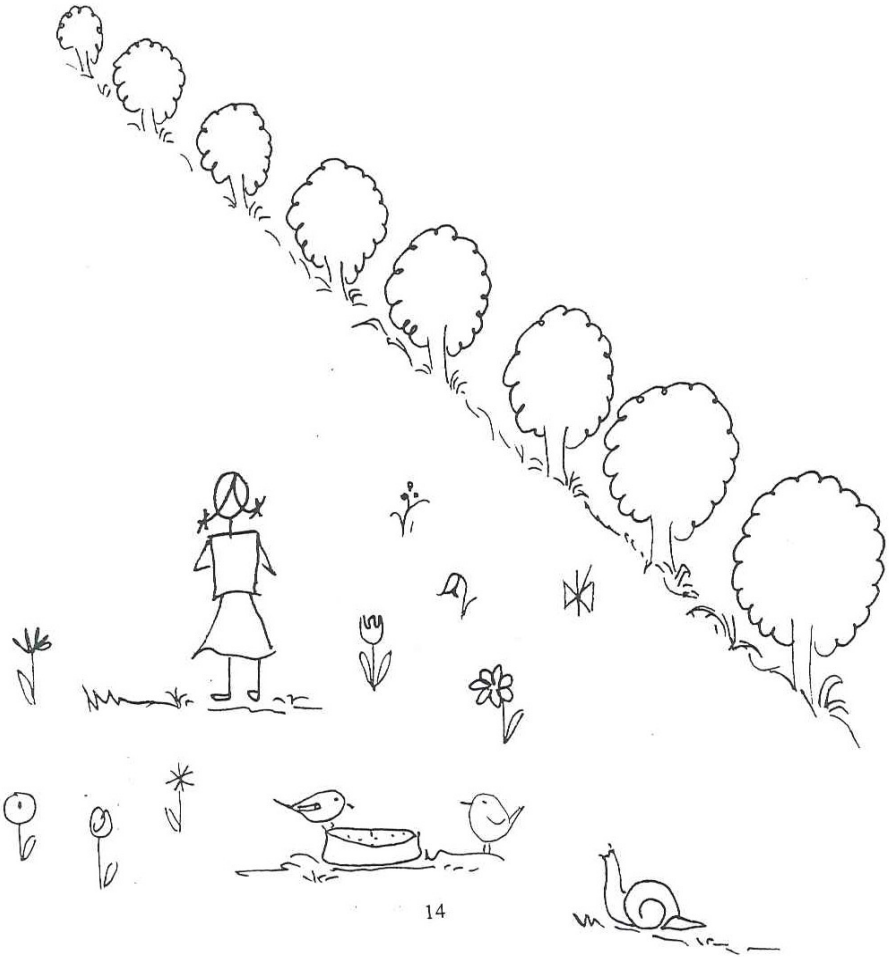
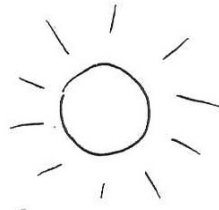
*B.* = Bambina

*S.* = Spaventapasseri



*F.* “Cusa fèl cal sgnåuri lé  
ch’al stà fairum tòtt al dé?”

*B.* “Cosa fa quel signore  
che sta fermo tutto il giorno?”

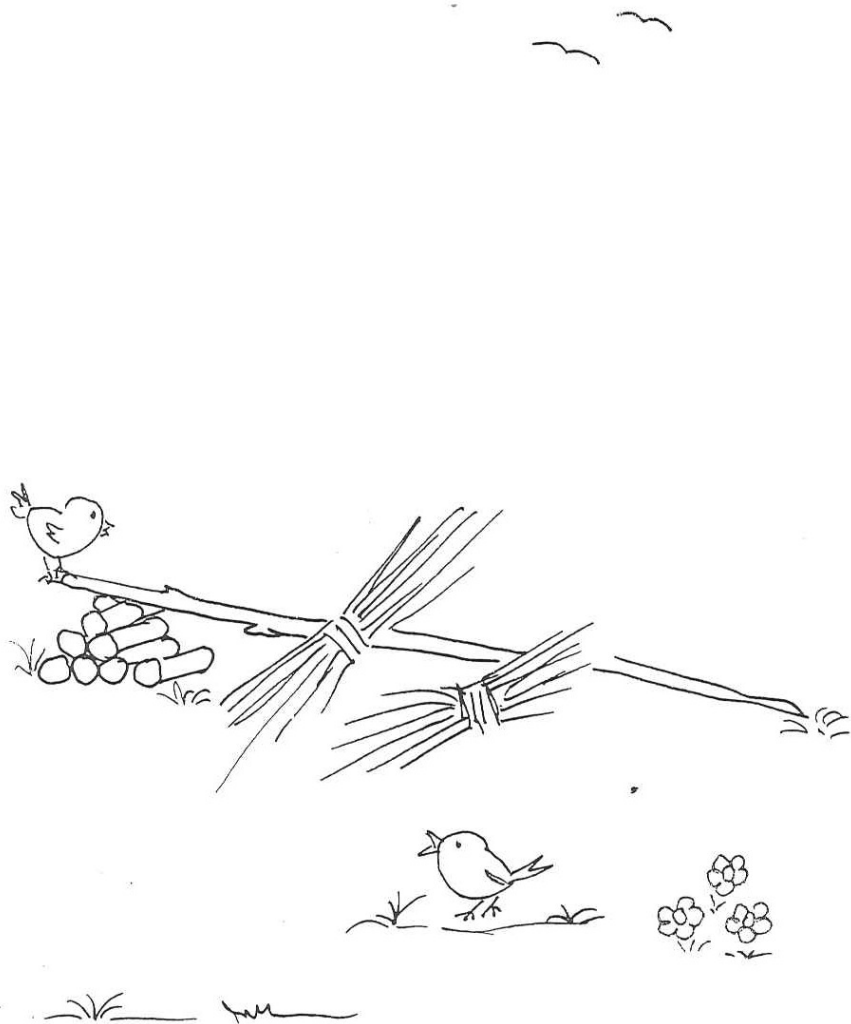


14



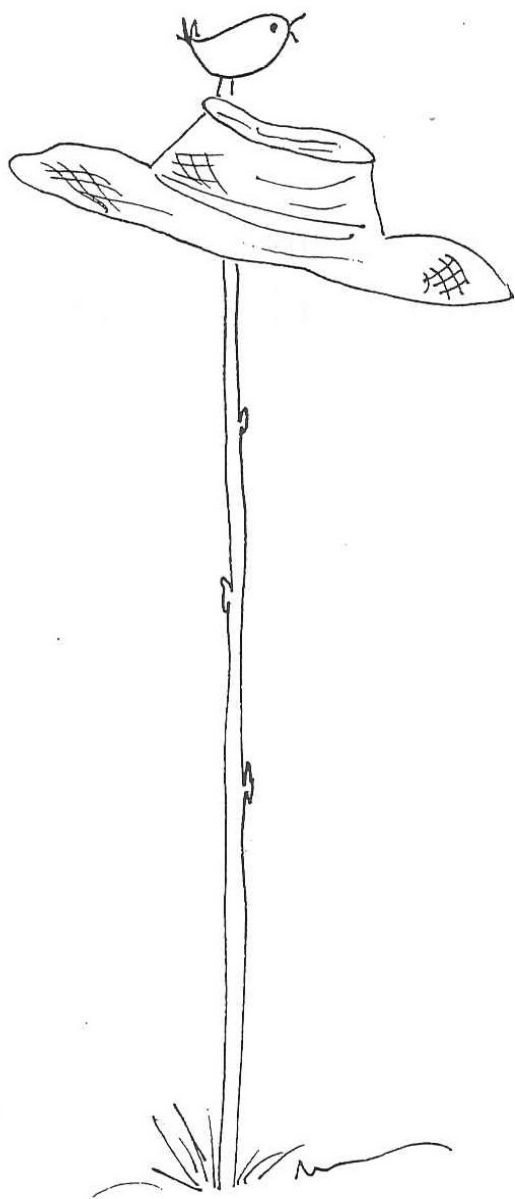
Mé par vaddrel pulidén  
a i sãn andè pió avсэн.

Io per vederlo meglio  
mi sono avvicinata.



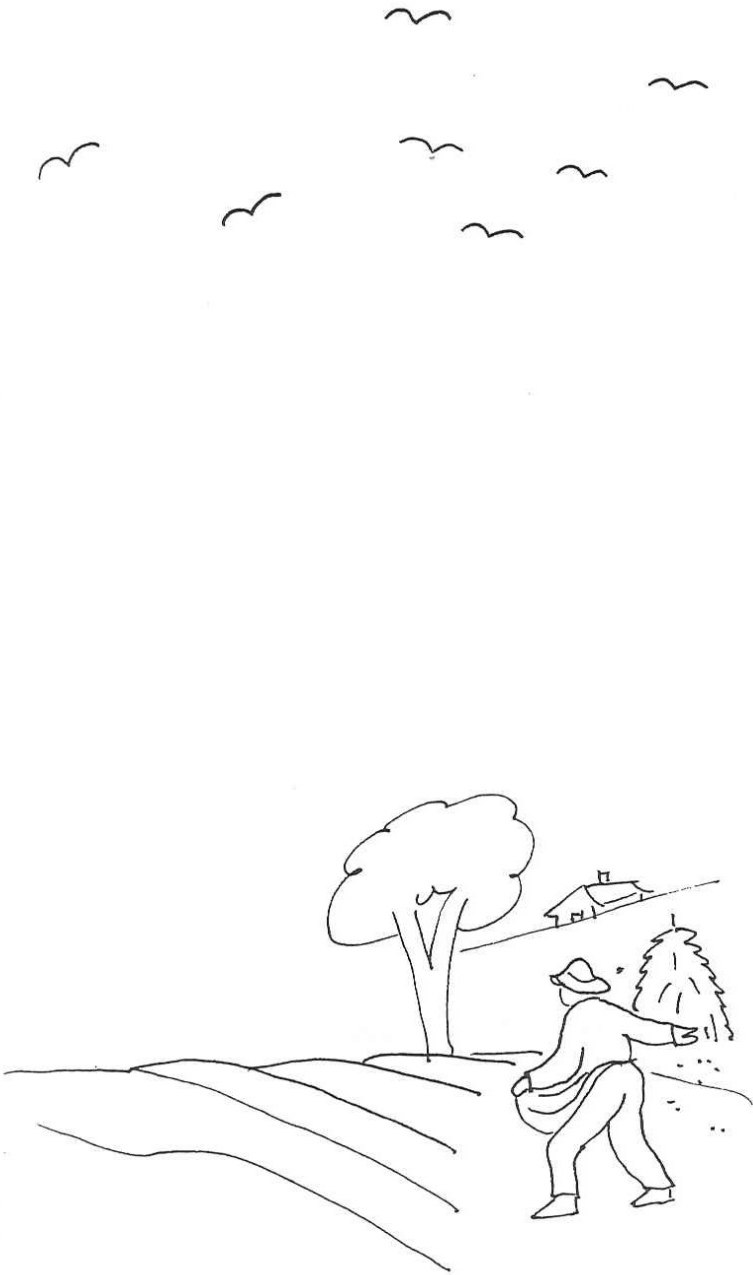
Brâza e ganb i én di bachétt  
una pêrdga par tgnîrel drétt,  
l à indòs una camîsa  
e äi schèrp... a n li vadd brîsa.

Braccia e gambe sono rametti  
una pertica lo tiene dritto,  
porta addosso una camicia  
ma di scarpe... non ne vedo.



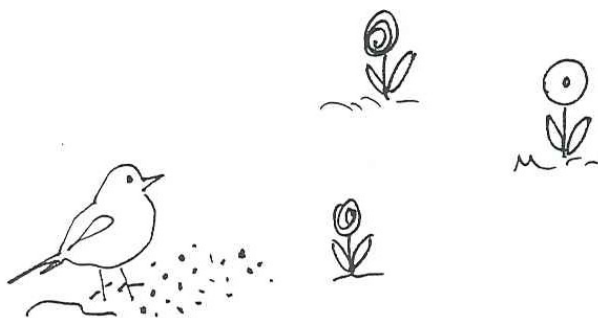
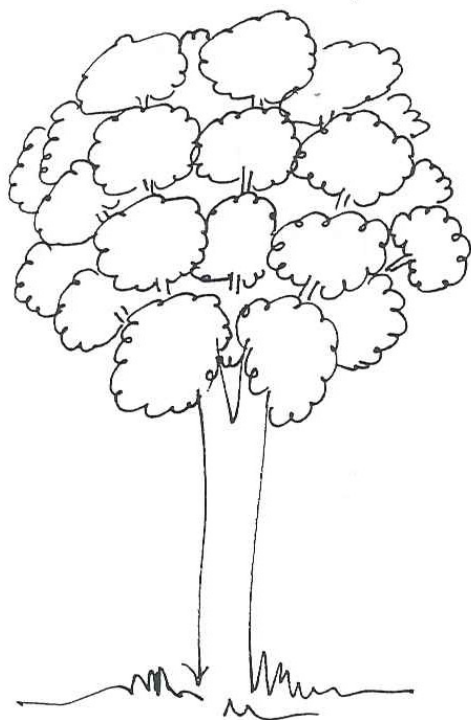
Såura in tèsta un capèl d pâja  
e int la vâus un pô d ragâja.

Sulla testa ha un cappello di paglia  
e la voce un poco roca.



*S.* “Al mî amstîr al srêv bravèr  
i uslén ch’i vénnen a bchèr,  
turnadûr ed bân granén  
spargujè dal cuntadén.

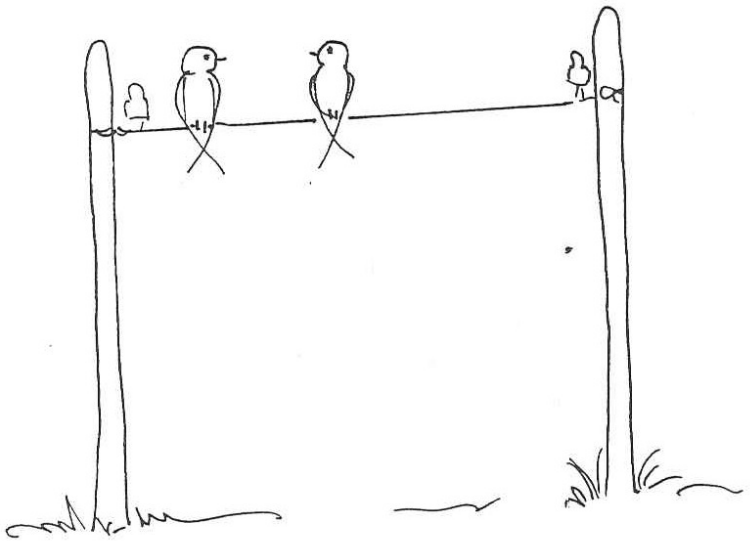
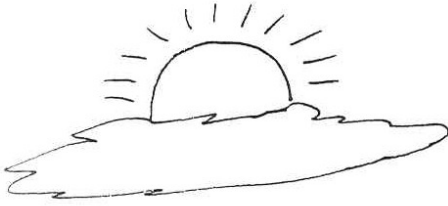
*S.* “Il mio lavoro è quello di sgridare  
tutti gli uccellini che vengono a mangiare.  
Ettari di buoni chicchi  
ha seminato il contadino.





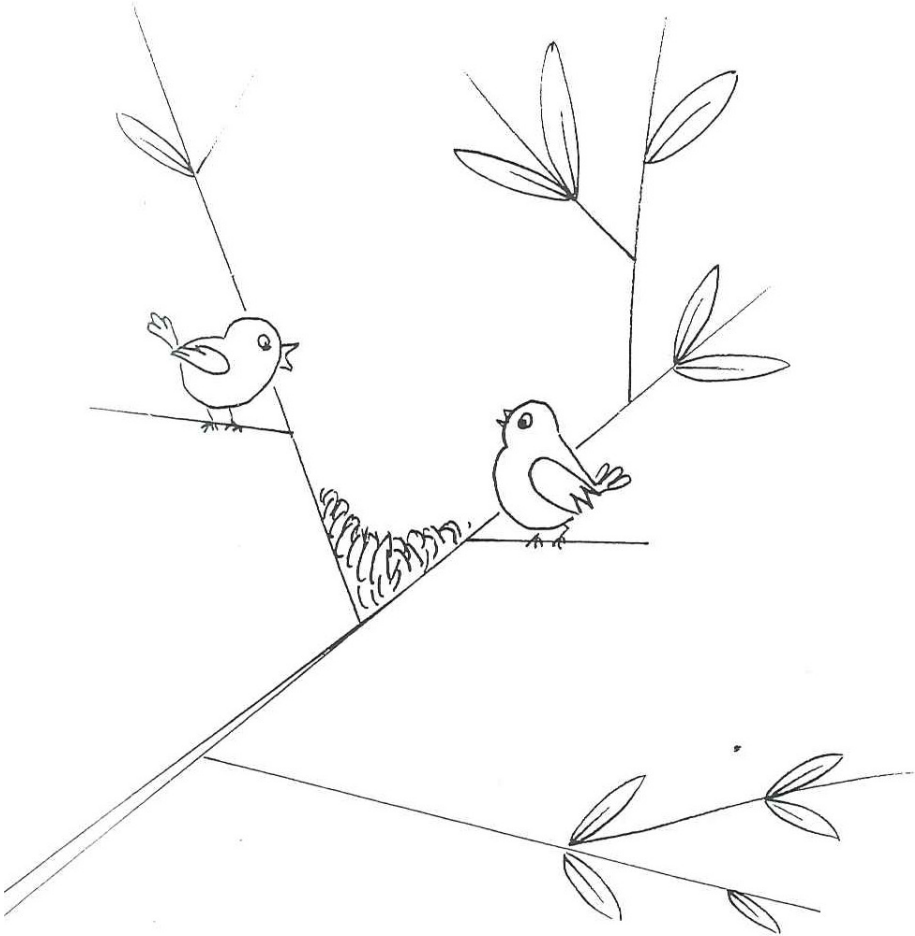
Mé però a n i mand méa vî:  
i um fan tanta cunpagnî,  
cusa pôlel danegèr  
un uslén ch'al vén a bchèr ?”

Io però non li mando via  
mi fanno tanta compagnia.  
Cosa può danneggiare  
un uccellino che viene a mangiare?”



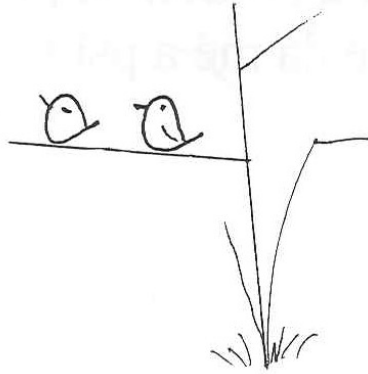
*F.* “Da par ló sänper qué fòra  
al n à brîsa un pôc ed pòra?”

*B.* “Da solo sempre qua fuori  
non ha un poco di paura?”



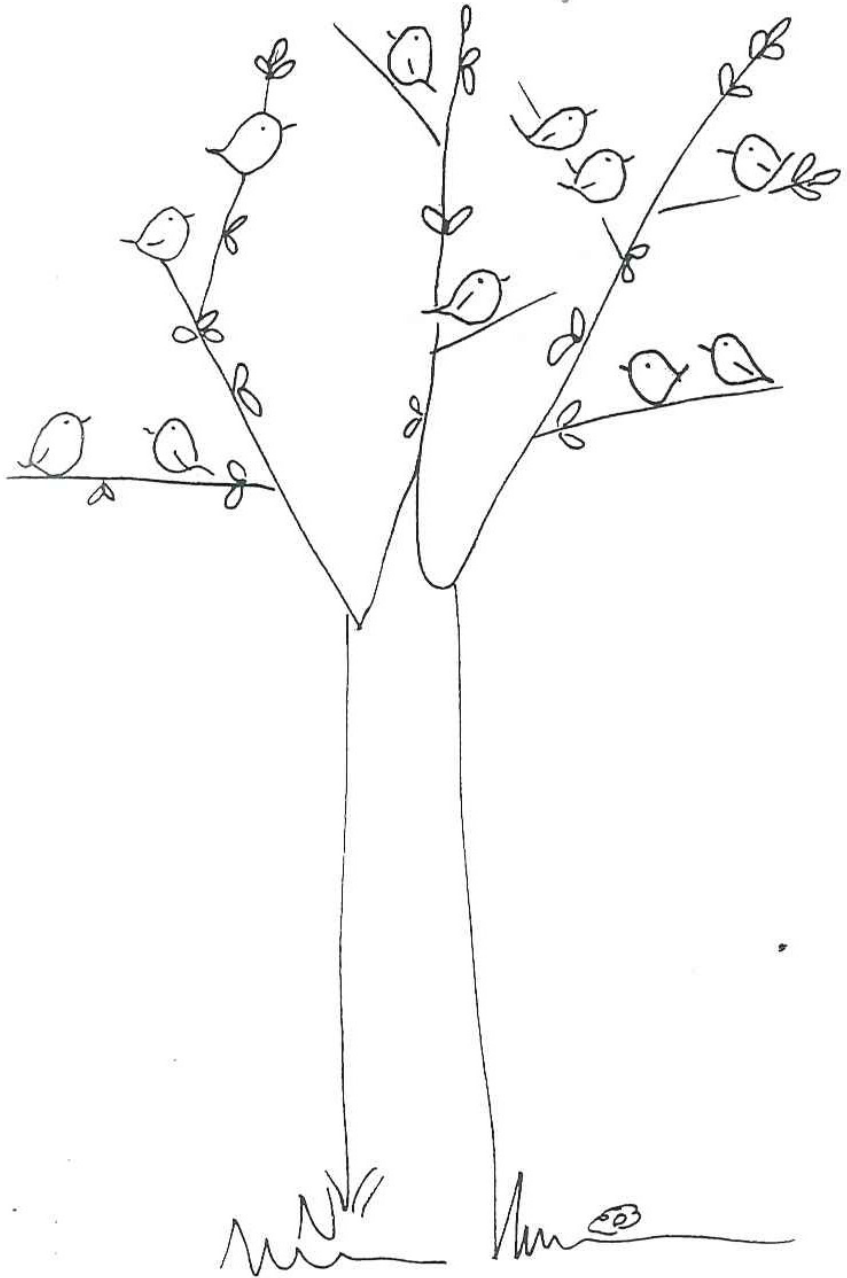
*S.* “Qué tänp fà una cupiéinna  
ch’la zarchèva una casléinna  
mé a i ò détt: “Nå, pió zarchèr,  
qué da mé a psî vgnîr a stèr!”.

*S.* “Tempo fa una coppietta  
che cercava una casetta  
gli ho detto di non cercare più  
perché potevano abitare qua da me



par môd che pr i cinulén  
al magnèr al séppa avsén.

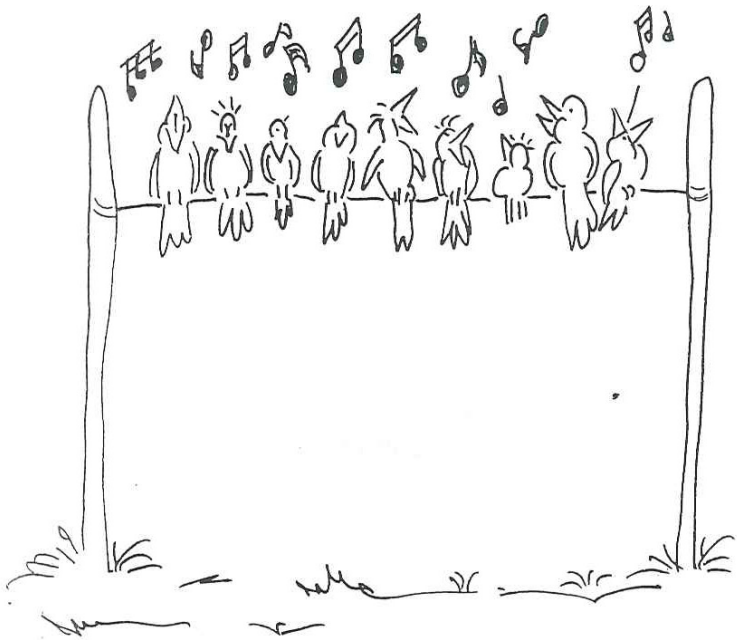
affinché per i piccoli  
il cibo sia piú comodo.





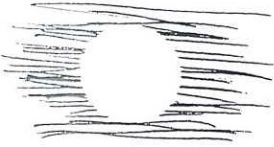
Däl cuvè ai n é stè pió d ónna  
i én tant bî quand i an la plómma.

Delle covate ce ne sono state più d'una,  
sono così belli con le piumine.



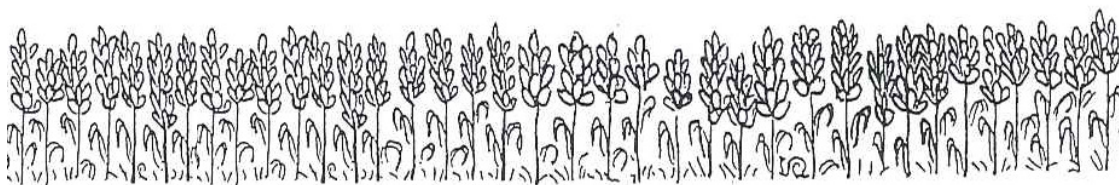
Ala sîra i arîven tótt  
e i s ardûsn int un bèl grópp.

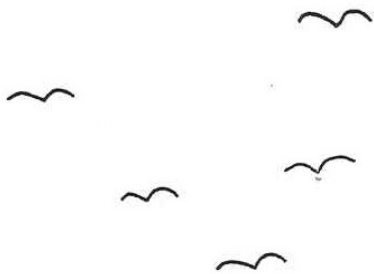
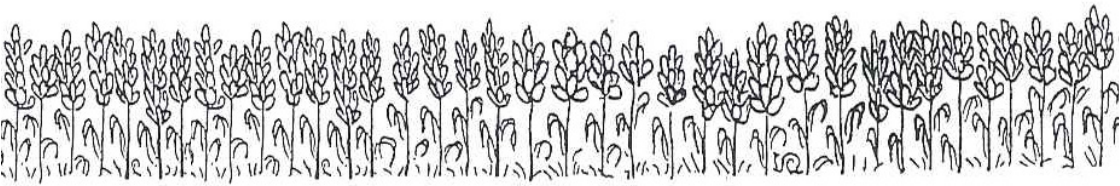
Alla sera arrivanoo tutti  
ci riuniamo in un bel gruppo.



Al magnèr l é in abundanza  
qué inción l armâgna sänza  
e mé a stâg sänpr in algrî  
con sta bèla cunpagnî.”

Il cibo è abbondante  
e nessuno rimane senza,  
e io sto in allegria  
con questa bella compagnia.”





Questo quaderno è stato preparato per i più o meno piccoli. Gli spazi bianchi sono stati previsti per dare la possibilità di essere letto lentamente, quindi ben assimilato e interiorizzato. Inoltre volendo qui si possono aggiungere disegni e colorarli tutti con i pastelli.

Questo fascicolo fa parte della raccolta:  
I QUADERNI DI ALDINA

- 1) Le tagliatelle
- 2) Lo spaventapasseri
- 3) La riunione dei fiori
- 4) Cappuccetto Rosso
- 5) La mortadella
- 6) Pellegrinaggio a San Luca
- 7) Gli amici della fattoria.